

HND 204

B.A. IVth SEMESTER EXAMINATION, 2024-25

HINDI

(हिन्दी अनुवाद-II)

(CBCS Mode)



AFFIX PRESCRIBED
RUBBER STAMP

Paper ID

(To be filled in the
OMR Sheet)

Date(तिथि) : _____

5428

अनुक्रमांक (अंकों में) :

Roll No. (In Figures) :

अनुक्रमांक (शब्दों में) :

Roll No. (In Words) :

Time : 1:30 Hrs.

समय : 1:30 घण्टे

Max. Marks : 75

अधिकतम अंक : 75

नोट : पुस्तिका में 50 प्रश्न दिये गये हैं, सभी प्रश्न करने होंगे। प्रत्येक प्रश्न 1.5 अंक का होगा।

Important Instructions :

1. The candidate will write his/her Roll Number only at the places provided for, i.e. on the cover page and on the OMR answer sheet at the end and nowhere else.
2. Immediately on receipt of the question booklet, the candidate should check up the booklet and ensure that it contains all the pages and that no question is missing. If the candidate finds any discrepancy in the question booklet, he/she should report the invigilator within 10 minutes of the issue of this booklet and a fresh question booklet without any discrepancy be obtained.

महत्वपूर्ण निर्देश :

1. अभ्यर्थी अपने अनुक्रमांक केवल उन्हीं स्थानों पर लिखेंगे जो इसके लिए दिये गये हैं, अर्थात् प्रश्न पुस्तिका के मुख्य पृष्ठ तथा साथ दिये गये ओ०एम०आर० उत्तर पत्र पर, तथा अन्यत्र कहीं नहीं लिखेंगे।
2. प्रश्न पुस्तिका मिलते ही अभ्यर्थी को जाँच करके सुनिश्चित कर लेना चाहिए कि इस पुस्तिका में पूरे पृष्ठ हैं और कोई प्रश्न छूटा तो नहीं है। यदि कोई विसंगति है तो प्रश्न पुस्तिका मिलने के 10 मिनट के भीतर ही कक्ष परिप्रेक्षक को सूचित करना चाहिए और बिना त्रुटि की दूसरी प्रश्न पुस्तिका प्राप्त कर लेना चाहिए।

1. अनुवाद जोड़ता है -
- (A) बहुभाषिक समाज को
 - (B) भिन्न संस्कृतियों को
 - (C) भिन्न भाषा को
 - (D) उपरोक्त सभी को
2. नाइडा द्वारा प्रतिस्थापित अनुवाद की प्रक्रिया निम्न में कौन सी है -
- (A) विश्लेषण
 - (B) अन्तरण
 - (C) अनुवाद
 - (D) उपरोक्त सभी
3. अनुवाद की प्रक्रिया सम्पन्न होने के बाद शुरू होता है -
- (A) अनुवाद समीक्षा
 - (B) अनुवाद मूल्यांकन
 - (C) उपरोक्त दोनों
 - (D) इनमें से कोई नहीं
4. अनुवाद संबंधी सभी अवयवों को कहते हैं -
- (A) अनुवाद मूल्यांकन
 - (B) अनुवाद समीक्षा
 - (C) अनुवाद पुनरीक्षण
 - (D) अनुवाद अध्ययन

5. अनुक्रिया संबंधी प्रभाव मापा जा सकता है –
- (A) बोधन परीक्षण के द्वारा
 - (B) सस्वर पाठन द्वारा
 - (C) क्लोज परीक्षण द्वारा
 - (D) उपरोक्त सभी
6. साहित्येत्तर अनुवादक की कसौटी है –
- (A) मूल भाषा का ज्ञान होना चाहिए
 - (B) स्रोत भाषा का ज्ञान होना चाहिए
 - (C) उपरोक्त दोनों का ज्ञान होना चाहिए
 - (D) मूल, स्रोत भाषा के अलावा विषय का भी पर्याप्त ज्ञान आवश्यक है
7. अनुवाद की सृजनात्मकता और रचनाशीलता की महत्वपूर्ण कसौटी है –
- (A) ऐतिहासिक अनुवाद
 - (B) सांस्कृतिक अनुवाद
 - (C) साहित्यिक अनुवाद
 - (D) इनमें से कोई नहीं
8. निम्न में साहित्यिक अनुवाद से संबंधित सही वाक्य को चुनिए :
- (A) **Metaphase** जहाँ शब्दशः अनुवाद किया जाता है
 - (B) **Paraphase** जहाँ अनुवादक अपनी ओर से कभी छूट लेता है
 - (C) **Mitation** जहाँ अनुवादक मूल के कुछ संकेतों को ग्रहण करता हुआ पूर्ण स्वतंत्रता का प्रदर्शन करता है
 - (D) उपरोक्त सभी

9. निम्न में से किसे अपनी प्रकृति एवं स्वरूप के आधार पर एक स्वतंत्र विधा के रूप में देखा जाता है -
- (A) अनुवाद समीक्षा को
 - (B) अनुवाद पुनरीक्षण को
 - (C) अनुवाद मूल्यांकन को
 - (D) उपरोक्त सभी को
10. नाटकों के अनुवाद में सबसे बड़ी चुनौती है -
- (A) भाषा की
 - (B) सांस्कृतिक परिवेश की
 - (C) विचारों की
 - (D) राजनैतिक परिवेश की
11. पुनरीक्षक के लिए गुण होने चाहिए :
- (A) सजग व सचेत होना
 - (B) अनुदित सामग्री के विषयों का सम्यक् ज्ञान होना
 - (C) बहुपढित एवं बहुज्ञ होना चाहिए
 - (D) उपरोक्त सभी गुण होना चाहिए
12. 'पुनरीक्षण' अनुवाद प्रक्रिया के किस-चरण में आता है ?
- (A) प्रथम
 - (B) द्वितीय
 - (C) तृतीय
 - (D) इनमें से कोई नहीं

13. किस विषय में मानक शब्दावली सीमित होने की समस्या पायी जाती है ?
- (A) कार्यालयी
(B) तकनीकी
(C) मानविकी
(D) वाणिज्यिक
14. अनुवाद की भूमिका होती है –
- (A) सामाजिक विकास में
(B) ज्ञान के विकास में
(C) सांस्कृतिक क्षेत्र के विकास में
(D) उपरोक्त सभी में होती है
15. नाइडा ने अनुवाद मूल्यांकन के आधार बताए हैं –
- (A) तीन
(B) पाँच
(C) दो
(D) चार
16. साहित्येत्तर विषय का अनुवाद करते समय मूल एवं स्रोत भाषा के साथ-साथ किसका ज्ञान आवश्यक है ?
- (A) साहित्यिक विषय का
(B) साहित्येत्तर विषय का
(C) सम्बद्ध विषय का
(D) सामाजिक विषय का

17. निम्न में से साहित्येत्तर अनुवाद में कौन सा क्षेत्र शामिल है ?

- (A) अर्थशास्त्र
- (B) भूगोल
- (C) मनोविज्ञान
- (D) उपर्युक्त सभी

18. अनुवादक का गुण-धर्म होना चाहिए -

- (A) पक्षपाती
- (B) तटस्थ
- (C) विरेचित
- (D) चिंतायुक्त

19. केन्द्रीय अनुवाद ब्यूरो की स्थापना हुई थी ?

- (A) 1975 ई० में
- (B) 1971 ई० में
- (C) 1973 ई० में
- (D) 1974 ई० में

20. भारत की राजभाषा है -

- (A) हिन्दी
- (B) उर्दू
- (C) अंग्रेजी
- (D) फारसी

21. सर्जनात्मक अनुवादक को एकाधिक बार किससे गुजरना पड़ता है ?
- (A) मूल कृति पाठ से
(B) अनुदित कृति से
(C) उपरोक्त दोनों से
(D) इनमें से कोई नहीं
22. विश्व संस्कृति के आंतरिक संवाद का हिस्सा है :
- (A) सभ्यता
(B) संस्कृति
(C) भाषा
(D) अनुवाद
23. "विचारों का एक भाषा से दूसरी भाषा में रूपांतरित करना अनुवाद है।" अनुवाद के संदर्भ में उक्त परिभाषा किसकी है -
- (A) भोलानाथ तिवारी की
(B) देवेन्द्रनाथ शर्मा की
(C) विनोद गोदरे की
(D) हजारी प्रसाद द्विवेदी की
24. पश्चिमी साहित्य परंपरा में लौकिक साहित्य के अनुवाद की परंपरा कहाँ से शुरू हुई ?
- (A) जर्मन के द्वारा
(B) यूनानी लोगों के द्वारा
(C) भारतीय लोगों के द्वारा
(D) रोमन लोगों के द्वारा

25. पूर्वी हिन्दी की बोली नहीं है
- (A) अवधी
 - (B) खड़ी बोली
 - (C) बघेली
 - (D) छत्तीसगढ़ी
26. 19 वीं सदी की प्रसिद्ध रचना 'शकुन्तला नाटक' का अनुवाद किया -
- (A) मधुसूदन दत्त ने
 - (B) राजा लक्ष्मण सिंह ने
 - (C) हैकल ने
 - (D) भारतेन्दु हरिश्चन्द्र ने
27. अनुवाद दो भाषाओं के मध्य होने वाली प्रक्रिया है -
- (A) भाषिक
 - (B) सामाजिक
 - (C) सांस्कृतिक
 - (D) तकनीकी
28. "अनुवाद मानव की मूलभूत एकता की व्यक्ति-चेतना एवं विश्व-चेतना के अद्वैत का प्रत्यक्ष प्रमाण है।" यह कथन है -
- (A) भोलानाथ तिवारी का
 - (B) प्रो० जी० गोपीनाथन का
 - (C) रामचन्द्र वर्मा का
 - (D) हरदेव बाहरी का

29. 'विश्वधैव कुटुम्बकम्' के स्वप्न को साकार करने में किसकी भूमिका उल्लेखनीय रही है –
- (A) भाषा की
(B) संचार की
(C) अनुवाद की
(D) सांस्कृतिक की
30. "एक भाषा में व्यक्त विचारों को लक्ष्य भाषा में यथासम्भव अपने मूल रूप में लाने का प्रयास करता है।" अनुवाद की यह परिभाषा है –
- (A) भोलानाथ तिवारी की
(B) प्रो० जी० गोपीनाथन की
(C) धीरेन्द्र वर्मा की
(D) बाबूराम सक्सेना की
31. जिसमें अनुवाद करना है वह भाषा कहलाती है –
- (A) स्रोत भाषा
(B) लक्ष्य भाषा
(C) मूल भाषा
(D) इनमें से कोई नहीं
32. "हमें हिन्दी, मराठी, बांग्ला, तमिल, तेलगू या कन्नड़ लेखकों को उनकी भाषा के नहीं, भारतीय लेखक के रूप में देखना चाहिए। तभी भारतीय भाषाएं भारत में और फिर विश्व में प्रतिष्ठा प्राप्त करेगी।" यह कथन है –
- (A) लोटार लुत्से का
(B) प्रो० जी० गोपीनाथन का
(C) भोलानाथ तिवारी का
(D) जे० डब्ल्यू शेटे का

33. भारतीय संविधान में मान्यता प्राप्त भाषाओं की संख्या है –
- (A) 12
(B) 14
(C) 18
(D) 22
34. 'गुरु ग्रन्थ साहित्य' कृति है –
- (A) एक-भाषी
(B) द्वि-भाषी
(C) बहु-भाषी
(D) उपर्युक्त में से कोई नहीं
35. 'बहुभाषिकता की स्थिति तब पैदा होती है, जब व्यक्ति किसी ऐसे समाज में रहता है जो उसकी मातृभाषा से अलग भाषा बोलता है और उस समाज में रहते हुए वह अन्य भाषा में इतना पारंगत हो जाता है कि उस भाषा का प्रयोग मातृभाषा की तरह कर सकता है।' यह कथन है –
- (A) ब्लूम फील्ड का
(B) जे० डब्ल्यू गेटे का
(C) प्रो० जी० गोपीनाथन का
(D) भोलानाथ तिवारी का
36. 'अनुवाद की अपूर्णता के संबंध में कोई चाहे जो भी कहे, परन्तु अनुवाद विश्व के सभी कार्यों से अधिक महत्वपूर्ण और महानतम कार्य है।' यह कथन है –
- (A) ब्लूम फील्ड का
(B) जे० डब्ल्यू गेटे का
(C) लोठार लुत्से का
(D) इनमें से कोई नहीं

37. अनुवाद की जाँच के साथ-साथ उसका परिष्कार, संशोधन और सम्पादन कहलाता है –
- (A) मूल्यांकन
 - (B) पुनरीक्षण
 - (C) समीक्षा
 - (D) इनमें से कोई नहीं
38. पुनरीक्षण करते समय किए जाने वाले संशोधन हैं –
- (A) भाषायी संशोधन
 - (B) संकल्पनात्मक संशोधन
 - (C) (A) और (B) दोनों
 - (D) इनमें से कोई नहीं
39. भाषा सौष्टव एवं सज्जा किस संशोधन के अंग हैं –
- (A) संकल्पनात्मक संशोधन
 - (B) भाषायी संशोधन
 - (C) (A) और (B) दोनों
 - (D) इनमें से कोई नहीं
40. अनुवाद-मूल्यांकन के लिए अंग्रेजी में शब्द प्रचलित है –
- (A) ट्रांसलेशन क्वालिटी असेसमेंट
 - (B) ट्रांसलेशन इवैल्युएशन
 - (C) (A) और (B) दोनों
 - (D) इनमें से कोई नहीं

41. किस मूल्यांकन में अनुदित पाठ की प्रभावोत्पादकता आँकी जाती है –
- (A) पाठधर्मी में
 - (B) प्रभावधर्मी में
 - (C) दोनों में
 - (D) इनमें से कोई नहीं
42. एक कृति के एक से अधिक अनुदित पाठों के विश्लेषण और मूल्यांकन को कहा जाता है –
- (A) वर्णनात्मक समीक्षा
 - (B) तुलनात्मक समीक्षा
 - (C) (A) और (B) दोनों
 - (D) इनमें से कोई नहीं
43. 'A Text book of Translation' पुस्तक के लेखक हैं –
- (A) पीटर न्यूमार्क
 - (B) नाइडा और टेबर
 - (C) जे० डब्ल्यू गेटे
 - (D) इनमें से कोई नहीं
44. सर्वप्रथम अंकगणित का अनुवाद अरबी भाषा में किसने किया –
- (A) हरिनारायण ने
 - (B) हैकल ने
 - (C) डॉ० कैनन ने
 - (D) मुहम्मद बिन ख्वारजमी ने

45. 'रिडिल ऑफ दि यूनिवर्स' पुस्तक के लेखक –
- (A) हैकल
 - (B) रवीन्द्रनाथ
 - (C) मधुसूदन दत्त
 - (D) हरिनारायण
46. सर्वप्रथम अंग्रेजी में 'translation' शब्द का प्रयोग किसने किया था –
- (A) विलियम वेंटिक ने
 - (B) मोनियर विलियम्स ने
 - (C) सेंट जोसेफ ने
 - (D) मोरियम बेबेस्टर ने
47. स्रोत भाषा और लक्ष्य भाषा के मध्य एक सेतु की भूमिका निभाता है –
- (A) अनुवाद
 - (B) विद्यालय
 - (C) परिवार
 - (D) अनुवादक
48. वायगोत्स्की महोदय भाषा-अधिगम में किस क्रिया को महत्वपूर्ण मानते हैं –
- (A) संबंध क्रिया को
 - (B) अन्तः क्रिया को
 - (C) व्यवहार क्रिया को
 - (D) व्याकरण को

49. 'बैंक' शब्द का मूल उदगम स्थल है -

- (A) जापान
- (B) इटली
- (C) अमेरिका
- (D) जर्मनी

50. बहुभाषिक समाज में अनुवाद के क्षेत्र हैं -

- (A) दैनिक जीवन
- (B) व्यापार एवं वाणिज्य
- (C) विज्ञापन
- (D) उपर्युक्त सभी
